

Алишова Рахат Култаевна,
ф.и.к., доц.м.а., Кыргыз –Түрк Манас
Университети, rakhatstan@gmail.com

Жигиталы кызы Ақылай,
Камчыбекова Айгерим Камчыбековна
Кыргызстан эл аралык университетинин магистранттары

Алишова Рахат Култаевна, к.ф.н.,
и.о.доц.
Кыргызско-Турецкий Университет Манас rakhatstan@gmail.com
Жигиталы кызы Ақылай,
Камчыбекова Айгерим Камчыбековна
Магистранты Международного университета Кыргызстана

Rahat Alishova,
Candidate of philological Sciences,
assoc.prof. Kyrgyz-Turkish University Manas rakhatstan@gmail.com
Zhigitaly kazy Akylai,
Kamchybekova Aigerim Kamchybekovna
Master's students of the International University of Kyrgyzstan

СОМАТИКАЛЫК ЛЕКСИКАНЫН КЫРГЫЗ ЖАНА АНГЛИС ТИЛДЕРИНДЕГИ ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮ

ОСОБЕННОСТИ СОМАТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В КЫРГЫЗСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

PECULIARITIES OF SOMATIC LEXEMES IN KYRGYZ AND ENGLISH LANGUAGES

Аннотациясы: Макалада кыргыз жана англий тилдериндеги соматикалык лексиканын жалпылыктарына жана өзгөчөлүктөрүнө иликтөө жүргүзүлөт. Соматикалык лексиканы изилдөө анын эволюциясынын тарыхый, маданий жана социалдык өзгөрүүлөргө байланыштуу аспекттерин да камтыйт. Мындан тышкары соматикалык лексика семантикалык, морфологиялык жана синтаксистик жактан лингвистикалык анализдин предмети боло алат. Ар кандай тилдердин соматикалык лексикасын салыштырып изилдөө кызыктуу лингвистикалык жана маданий өзгөчөлүктөрдү ачып бере алат. Ар кайсы маданияттарда дененин кайсы бөлүктөрү эң маанилүү же кадыр-барктуу деп эсептелээри жана мунун лексикадагы чагылышы боюнча айырмачылыктар бар.

Түйүндүү сөздөр: соматизм, идиома, маданият, аспект, фразеология, компонент, бирдик

Аннотация: В статье исследуются общие черты и особенности соматической лексики кыргызского и английского языков. Исследование соматической лексики может также охватывать аспекты её эволюции, связанные с историческими, культурными и социальными изменениями. Изменения в медицинских знаниях и практиках могут отразиться на использовании и восприятии определенных терминов. Кроме того, соматическая лексика может быть предметом лингвистического анализа с

точки зрения семантики, морфологии и синтаксиса. Сравнительное изучение соматической лексики различных языков может также раскрывать интересные языковые и культурные особенности. Например, существуют различия в том, какие части тела считаются наиболее важными или престижными в разных культурах, и как это отражается в лексике.

Ключевые слова: соматизм, идиом, культура, аспект, фразеология, компонент, единица.

Abstract: The article examines the common features and peculiarities of the somatic vocabulary of the Kyrgyz and English languages. The study of somatic vocabulary can also cover aspects of its evolution related to historical, cultural and social changes. Changes in medical knowledge and practice may affect the use and perception of certain terms. In addition, somatic vocabulary can be the subject of linguistic analysis in terms of semantics, morphology and syntax. Comparative study of the somatic vocabulary of different languages can also reveal interesting linguistic and cultural features. There are differences in which parts of the body are considered the most important or prestigious in different cultures, and how this is reflected in vocabulary. **Key words:** somatism, idioms, culture, aspects, phraseology, component, unit.

Соматическая лексика, или лексика, связанная с частями тела, является важной частью любого языка, включая английский. Она включает слова, обозначающие различные части тела, их функции, состояния и характеристики. В данной статье рассмотрим основные аспекты соматической лексики в английском языке, её значение и использование в повседневной речи, а также культурные и когнитивные аспекты.

Соматизмы (греч. soma (somatos) – тело) – это ресурсы обозначения явлений, принадлежащих к области телесности. В наиболее узком значении, соматизм – это любой означающий признак, состояние либо перемещение лица и всего тела человека [3, с. 28]. Термины *сома*, *соматика*, *соматический* широко используются преимущественно в биологии и медицине. В ходе различных исследований и их обычного речевого акта или практики общения было замечено, что соматические значения слов, фраз и предложений составляют важную часть лексической и грамматической семантики. Потому что слова и значения слов отражают исторический опыт народа, владеющего языком, путь, который он проделал, взаимоотношения человека и мира. Через них можно наблюдать формирование национальной мировоззренческой культуры и сохранение связанных с ними норм обычаев и правил поведения, через познание человеком себя и окружающей среды, через бесконечное их повторение.

В лингвистике по этому направлению исследовали Ф. Вакк (1964), В. Д. Аракин (1976), И. В. Арнольд (1976), И. А. Бодуэн де Куртенэ (1890, 1907), В. Г. Гак (1974, 1999), Р. З. Гинзбург, Александр фон Гумбольдт (1984), Б. А. Ильиш (1968), А. Я. Смирницкий (2007), Ю. А. Долгополов (2005), Р. М. Вайнтрауб (1980), и др. такие ученые изучают и рассматривают соматическую лексику в сравнительном аспекте, можно выявить универсальные признаки и специфические черты, своеобразие культуры в известной языковой системе, национальный менталитет и некоторые специфические области языковой системы. Фразеологические единицы, связанные с частями тела человека, распространены в древности, и их изучение необходимо и интересно для решения таких проблем, как познание человеком себя и окружающей среды через части тела, формирование через них национальной мировоззренческой культуры и т. д. соблюдение норм обычаев и правил поведения, связанных с ними.

В тюркологии Я. Р. Рожибаев, М. Н. Азимов, А. О. Кармышаков (1992), О. Назаров (1973), А. А. Исаев (1977) и др. ряд ученых сопоставляли факты других языков относительно произношения и выражали значения соматизмов в разных языках. В науке соматизмы в большинстве случаев изучаются вместе с фразеологизмами, при этом уделяется внимание их особенностям в организации фразеологизмов. Р. М. Вайнтрауб выделяет два главные категории соматизмов [3, с. 157]:

- 1) натуралистические соматизмы, которые включают в себя компоненты «голова», «нога», «рука», т.д., поскольку данная категория возникла благодаря законам человеческого мышления и тем самым является общей для всех языков (семантические универсалии);

2) конвенциональные соматизмы, в состав которых входит компонент «душа», объединенные с осмыслиением в своеобразных условиях формирования как материальной, так и духовной культуры каждого народа.

А.О. Кармышаков разграничивает соматизмы по факту функциональной обязательности и выделяет: 1) лексические соматизмы («голова», «рука») – слова, означающие компоненты сердечнососудистой и иных систем («кость», «кожа», «кровь»)

2) единицы, которые невозможно ввести в корпус соматики, так как тут отсутствует функциональная обязательность («слеза», «пот») [3, с. 158].

В английском языке соматическая лексика богата и разнообразна. Примеры таких терминов включают слова "head" (голова), "heart" (сердце), "hand" (рука), "leg" (нога) и так далее. Многие из них имеют свои ассоциации, например, "heart" может также использоваться в переносном смысле для обозначения чего-то эмоционального или душевного.

В кыргызском языке соматическая лексика также играет важную роль. Примеры таких терминов включают слова "баш" (голова), "жүрөк" (сердце), "кол" (рука), "бут" (нога) и т. д. Как и в английском, многие из этих слов могут иметь дополнительные значения или использоваться в метафорическом смысле. Помимо основных терминов, соматическая лексика также может включать медицинские термины, такие как "artery" (артерия), "vein" (вена), "muscle" (мышца) и т. д., которые представляют собой более специализированные термины, используемые в медицинских контекстах.

В исследуемых языках наиболее представлены компоненты-соматизмы, номинирующие наружные части человеческого тела – голова/head, баш (и его составные части – нос/nose/мурун; глаз/eye/ көз; ухо/ear/кулак) – с одной стороны, и спина(арқа/back); сердце (heart/жүрөк) с другой стороны. Однаковые свойства и функции частей тела человека сходным образом отражаются на фразеологии сопоставляемых языков.

Соматические слова, как и другие языковые единицы, могут произноситься в составе устойчивых выражений и фразеологизмов. Мы условно называем их соматическими фразеологизмами. Соматизмы в составе фразеологизма отделяются от своего основного значения и соединяются в единое целое с прошлым значением, придавая мысли острую и образную. Слова, составляющие фразеологизмы, устойчивы, не изменяются, делают работу доступной, образной и впечатляющей.

Культуре данных языков свойственно восприятие головы как главной и жизненно важной части тела.

Голова/head/баш управляет мышлением и рассудком. В нашем сознании **голова** – физическое вместилище знаний, мыслей, идей. На этом основано коннотативное значение компонента-соматизма. Оно обозначает рассудительность и ум или их отсутствие, например: *to have a good head for something* – иметь ясную голову- башы иштейт, или *to have a good head on one's shoulders* – иметь свою голову на плечах- ийнинде башы бар, и наоборот *not to have a brain in one's head* – пустая голова- башы жок, келесоо, **wooden head** – голова дубовая-ашкабак баш, *to have mush for brain* – мягкая голова, голова соломой, мягкой, трухой набита-саман баш.

To keep head-сохранять спокойствие, дифференциация значения используется здесь при передаче английского соматизма **head** на русский язык существительным **спокойствие**.

Зачастую голова приобретает значение «жизни» и ее лишения (многие ФЕ связаны с образом обезглавливания), поскольку является жизненно важным органом: **наплатиться головой**, **голову давать на отсечение** и другие. Дополнительное значение вносит сема превосходства, заложенная в описании поведенческих особенностей, например: высоко держать голову (то есть держать себя с достоинством); **намылить голову/шею кому-либо** (отругать, тем самым, унизив, кого-либо).

Так, приведем примеры с соматизмом баш (*голова*) в кыргызском языке. Здесь мы можем вспомнить такие фразеологические единицы как:

Баш кошуу- 1. Совместно обсуждать, 2. Пожениться- Букв. Соединять головы.

Башынан сөз ашырбоо - Дать ответ на любое замечание в свой адрес Букв. От головы слова не отгонять. (рус. Палец в рот не клади).

Бөрк ал десе баш алуу- терять чувство меры, впадать в крайность Букв.

*Скажешь – подстриги, голову снесёт. (рус. Перегибать палку) Баш катыруу
- ломать голову или морочить голову.*

Баш - акылдын кабы, көз – жандын айнеги – (погов.) Голова – сосуд ума, глаз – зеркало души [14, с.154]

Баш болуу- возглавлять [14, с.118];

Соматизмы во фразеологии – это виды фразеологии, выраженные «сердечным» соматизмом: *ак жүрөк-белое сердце, кара жүрөк-черное сердце, жүрөгү ушүү-холодное сердце, таш жүрөк-каменное сердце, жүрөгү көтөрүлүү-сердце поднимается, жүрөгү болк этүү-сердце трепещет, жүрөгү оозуна кептелүү-сердце застrevает во рту, жүрөгү түшүү-сердце падает.* Замечено, что во фразеологии часто используются части тела сердце и глаз, они относятся к древнему пласту кыргызской лексики.

Культурные аспекты соматической лексики

Соматическая лексика играет значительную роль в отражении культурных особенностей и мировоззрения носителей английского языка.

1. Сердце и эмоции: В английской культуре сердце часто ассоциируется с эмоциями и чувствами. Выражения вроде «*heartfelt*» (искренний), «*heartwarming*» (сердечный, трогательный), «*to have a change of heart*» (передумать, изменить мнение) иллюстрируют эту связь. Такие выражения подчёркивают важность сердца как символа любви, сострадания и эмоциональной привязанности.

2. Зрительные образы: Глаза в английской лексике часто ассоциируются с восприятием и вниманием. Идиомы вроде «*to see eye to eye*» (сходиться во мнении) или «*the apple of one's eye*» (зеница ока, любимый человек) подчеркивают значимость зрения как метафоры понимания и ценности.

3. Руки и действия: Руки часто символизируют действия и возможности. Выражения «*to lend a hand*» (помогать), «*to have a hand in something*» (быть замешанным в чем-то) и «*to be caught red-handed*» (быть пойманым с поличным) показывают, как важны руки в контексте действия и участия.

4. Язык и общение: Язык (*tongue*) и рот часто ассоциируются с речью и коммуникацией. Выражения «*to hold one's tongue*» (молчать), «*to slip of the tongue*» (оговорка) и «*to have a sharp tongue*» (иметь острый язык) иллюстрируют, как соматическая лексика используется для описания речевых действий и характеристик.

5. Ноги и движение: Ноги символизируют движение и прогресс. Выражения «*to put one's best foot forward*» (стараться произвести хорошее впечатление), «*to have cold feet*» (испытывать страх, сомнения перед каким-либо действием) и «*to stand on one's own two feet*» (быть независимым) показывают важность ног как символа движения и уверенности.

Когнитивные аспекты соматической лексики

Когнитивные аспекты соматической лексики исследуют, как части тела и связанные с ними понятия влияют на наше восприятие, мышление и язык. Когнитивная лингвистика предполагает, что наш опыт в физическом мире формирует наше понимание и концептуализацию абстрактных идей.

1.Метафоры: Многие соматические термины используются в метафорическом смысле, что отражает наше понимание абстрактных понятий через телесный опыт. Например: **Сердце (heart):** Используется для описания эмоций и чувств, как в выражениях «*to have a big heart*» (быть добрым) или «*to wear one's heart on one's sleeve*» (не скрывать своих чувств).

Голова (head): Ассоциируется с интеллектом и рассудком, как в выражениях «to use one's head» (думать, размышлять) или «to keep a cool head» (оставаться спокойным и собранным).

Руки (hands): Символизируют действия и контроль, как в выражениях «to have a hand in something» (участвовать в чем-то) или «to be in good hands» (быть в надежных руках).

Проекционные метафоры: Эти метафоры позволяют нам понимать абстрактные концепции через более конкретные, связанные с телом. Например:

направление и движение: Выражения «moving forward» (двигаться вперед) или «falling behind» (отставать) используют понятия движения для описания прогресса или регресса в абстрактных сферах, таких как карьера или личное развитие.

Верх и низ: Идиомы «feeling up» (быть в хорошем настроении) и «feeling down» (быть в плохом настроении) используют пространственные метафоры для описания эмоциональных состояний.

Эмбодиция (embodiment): Эта концепция в когнитивной лингвистике предполагает, что наше телесное восприятие и опыт непосредственно влияют на наше мышление и язык. Это проявляется в том, как мы используем соматическую лексику для описания переживаний и ситуаций. Например, выражения «to shoulder a burden» (взять на себя бремя) или «to stomach a difficult situation» (справиться с трудной ситуацией) показывают, как физический опыт интегрируется в наше когнитивное восприятие.

Концептуальные схемы: Части тела часто служат основой для концептуальных схем, которые мы используем для понимания и интерпретации мира. Например:

Схема контейнера: Наше тело как контейнер используется в выражениях типа «*in good spirits*» (в хорошем настроении) или «*to be filled with joy*» (быть наполненным радостью), где эмоции воспринимаются как что-то, что может быть внутри нас.

Схема пути: Жизнь и цели часто описываются через метафоры пути, как в выражениях «*to follow one's path*» (следовать своему пути) или «*to reach a milestone*» (достичь важного рубежа).

Соматическая лексика является неотъемлемой частью английского языка, оказывая влияние на его медицинскую, эмоциональную, культурную и когнитивную сферы. Знание и понимание этой лексики помогает не только в общении, но и в глубоком понимании англоязычной культуры, менталитета и когнитивных процессов. Изучение идиом и выражений с соматическими терминами позволяет лучше понять образ мыслей носителей языка и использовать язык более естественно и выразительно. Соматическая лексика может быть использована для придания выразительности тексту или речи. Например, описания физических ощущений или состояний могут быть использованы для создания более живого и наглядного описания.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

- Блюм А. Семантические особенности соматической фразеологии: учеб. пособие [текст]/ А.Блюм - М.: АСТ-пресс, 2000. – 20 с.
- Вайнтрауб, Р.М. Опыт сопоставления соматической фразеологии в славянских языках // Вопросы фразеологии. -М.: 1998. – № 3.
- Гриченко, Л.В. Лексико-семантическая классификация соматизмов во фразеологических фондах английского и русского языков / Л.В. Гриченко, Ю.А. Харченко // Молодой ученик. – 2016. – № 13 (117). – 689 с.
- Кармышаков А.О. Соматические фразеологизмы в русском и кыргызском языках: Автореферат дис. канд. филол. наук – Бишкек, 1992. – 24 с.
- Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. [Кунин А.В. – М.:Просвещение, 1996. – 381 с.

6. Осмонова Ж. Идиомы в киргизском языке: Автореферат дис. канд. филол. наук – Фрунзе, 1969. – 28 с.
7. Толубаев М. Названия частей тела человека в киргизском языке// Сыдыков С., Мусаев С. - Бишкек, 1992. – 354 с.
8. Дыйканова Ч., Толубаев М. Кыргыз тилинин тарыхый лексикасынын очерктери./ Жооптуу ред.: Б. Орузбаева, Ч. Жумагулов. – Бишкек: Илим, 1991. – Б 259.
9. Юдахин К.К. Кыргызско-русский словарь. Около 40000 слов. кн. I. А-К. – М.:Советская энциклопедия, 1985. – 503 с.